

第24辑
2002 1

大学活叶文库

DAXUEHUOYEWENKU



华东师范大学出版社

1000年前的世界

- 《论灾异奏》——一千年前的中国
- 《伽色尼王朝对印度的侵袭》——一千年前的印度
- 《战场上的父子诀别》——一千年前的波斯
- 《须磨》——一千年前的日本
- 《护身符》——一千年前的阿拉伯
- 《奥托一世加冕》——一千年前的德意志
- 《罗兰之死》——一千年前的法兰克

4
1/24

H194
C491
24

第24辑

2002. 1

图书在版编目(CIP)数据

大学活叶文库·第24辑, 一千年前的世界/钱乘旦编著. —上海: 华东师范大学出版社, 2002. 1

ISBN 7-5617-1970-1

I. 大... II. 钱... III. ①科学知识—文库②历史—世界—中世纪—文库 IV. Z228

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002)第 000665 号

总策划: 朱杰人

学术主持: 钱乘旦

编 著: 陈仲丹

责任编辑: 陈丽菲

整体设计: 卢晓红

责任校对: 李雯燕

出版发行: 华东师范大学出版社

地址: 上海中山北路 3663 号

邮政编码: 200062

经销: 新华书店上海发行所

印刷: 华东师范大学印刷厂

开本: 890 × 1240 1/32

印张: 1

字数: 26 千字

版次: 2002 年 1 月第一版

印次: 2002 年 1 月第一次

ISBN 7-5617-1970-1/C·902

定价: 1.50 元

目录

篇首语: 我们看一千年前的世界	2
◎钱乘旦	
一、论灾异奏	4
◎中国[北宋王朝]·王禹偁	
二、上真宗论备边之要有五	7
◎中国[北宋王朝]·钱若水	
三、伽色尼王朝对印度的侵袭	
——选自印度古代史书《传记之友》	9
◎印度[莫卧儿王朝]·洪达尔米	
四、战场上的父子诀别	
——选自波斯民族史诗《列王纪》	11
◎波斯·菲尔多西	
五、须磨	
——选自日本古代文学名著《源氏物语》第十二回	17
◎日本[平安王朝]·紫式部	
六、护身符篇	
——选自阿拉伯古代文学名著《玛卡梅故事》	23
◎阿拉伯[阿拔斯王朝]·哈马达尼	
七、奥托一世加冕	
——选自德意志古代历史名著《伦萨克森人的行为》	26
◎德意志·维杜金德	
八、罗兰之死	
——选自法兰克民族史诗《罗兰之歌》	28
◎法兰克·行吟歌手集体创作	



南京大学

NANJING UNIVERSITY



南京大学是教育部直属重点综合性大学，创办于1902年，是中国最著名、历史最悠久的大学之一。校园位于长江下游，中国四大古都之一的

南京市，风景秀丽，气候宜人，环境优越，交通便利。由鼓楼校区和浦口校区组成。

南京大学荟萃着众多的学者名流，造就了许多栋梁之材。在中国科学院院士中，南大校友200余名。在1800余名教师及专职科研人员中，有教授、副教授1100余名，博士生导师252名，科学院院士21名。

南京大学有人文、社会、自然、技术、生命、现代工程和管理等多种学科，现设有14个学院，



36个系，55个本科专业，106个硕士生专业，55个博士生专业，14个博士后流动站。全校有18个国家重点学科，11个江苏省重点学科，10个国家重点（专业）实验室，70多个研究所和跨系跨学科的研究中心。图书馆藏书350多万册。



大学活页文库

DAXUEHUOYEWENKU



钱秉旦



陈仲丹

◇本辑学术主持◇

钱秉旦：南京大学历史系教授、博士生导师，美国哈佛大学和英国爱丁堡大学博士后。现兼任南京大学文化艺术教育中心主任。

◇本辑选编◇

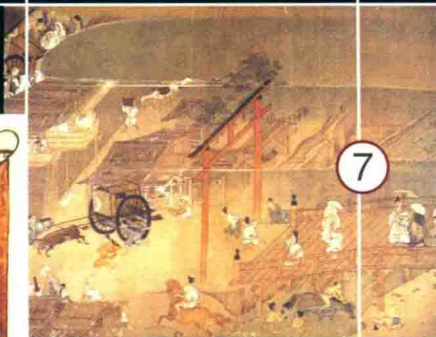
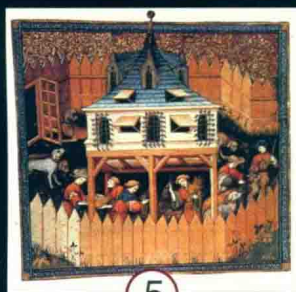
陈仲丹：南京大学历史系教授，历史学博士。

◇本辑特邀撰稿◇

仲跻昆：北京大学教授、博士生导师，阿拉伯文学研究会会长。

朱威烈：上海外国语大学中东研究所所长，教授、博士生导师。

虞云国：上海师范大学古籍研究所教授。



- 1 来自西北的突厥人征服印度
- 2 穿越沙漠的阿拉伯人商队
- 3 波斯中世纪的法庭
- 4 1066年来自法国的诺曼人征服英国
- 5 中世纪法国农村的庄园生活
- 6 中世纪的法国骑士
- 7 公元千年前后日本的市井生活
- 8 《大驾卤簿图》(局部).

图中展示了中国北宋国家制度的重建

H194
C491
24

第24辑

2002. 1

图书在版编目(CIP)数据

大学活叶文库：第24辑，一千年前的世界/钱乘旦编著. —上海：华东师范大学出版社，2002. 1

ISBN 7-5617-1970-1

I. 大... II. 钱... III. ①科学知识—文库②历史—世界—中世纪—文库 IV. Z228

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002)第 000665 号

总策划：朱杰人

学术主持：钱乘旦

编 著：陈仲丹

责任编辑：陈丽菲

整体设计：卢晓红

责任校对：李雯燕

出版发行：华东师范大学出版社

地址：上海中山北路 3663 号

邮政编码：200062

经销：新华书店上海发行所

印刷：华东师范大学印刷厂

开本：890×1240 1/32

印张：1

字数：26 千字

版次：2002 年 1 月第一版

印次：2002 年 1 月第一次

ISBN7-5617-1970-1/G·902

定价：1.50 元

目录

篇首语：我们看一千年前的世界	2
◎钱乘旦	
一、论灾异奏	4
◎中国[北宋王朝]·王禹偁	
二、上真宗论备边之要有五	7
◎中国[北宋王朝]·钱若水	
三、伽色尼王朝对印度的侵袭	
——选自印度古代史书《传记之友》	9
◎印度[莫卧儿王朝]·洪达尔米	
四、战场上的父子诀别	
——选自波斯民族史诗《列王纪》	11
◎波斯·菲尔多西	
五、须磨	
——选自日本古代文学名著《源氏物语》第十二回	17
◎日本[平安王朝]·紫式部	
六、护身符篇	
——选自阿拉伯古代文学名著《玛卡梅故事》	23
◎阿拉伯[阿拔斯王朝]·哈马达尼	
七、奥托一世加冕	
——选自德意志古代历史名著《伦萨克森人的行为》	26
◎德意志·维杜金德	
八、罗兰之死	
——选自法兰克民族史诗《罗兰之歌》	28
◎法兰克·行吟歌手集体创作	

H194
C491
24

第24辑

2002. 1

图书在版编目(CIP)数据

大学活叶文库：第24辑，一千年前的世界/钱乘旦编著. —上海：华东师范大学出版社，2002. 1
ISBN 7-5617-1970-1

I. 大... II. 钱... III. ①科学知识—文库②历史—世界—中世纪—文库 IV. Z228

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002)第 000665 号

总策划：朱杰人

学术主持：钱乘旦

编 著：陈仲丹

责任编辑：陈丽菲

整体设计：卢晓红

责任校对：李雯燕

出版发行：华东师范大学出版社

地址：上海中山北路 3663 号

邮政编码：200062

经销：新华书店上海发行所

印刷：华东师范大学印刷厂

开本：890×1240 1/32

印张：1

字数：26 千字

版次：2002 年 1 月第一版

印次：2002 年 1 月第一次

ISBN7-5617-1970-1/G·902

定价：1.50 元

目录

篇首语：我们看一千年前的世界	2
◎钱乘旦	
一、论灾异奏	4
◎中国[北宋王朝]·王禹偁	
二、上真宗论备边之要有五	7
◎中国[北宋王朝]·钱若水	
三、伽色尼王朝对印度的侵袭	
——选自印度古代史书《传记之友》	9
◎印度[莫卧儿王朝]·洪达米尔	
四、战场上的父子诀别	
——选自波斯民族史诗《列王纪》	11
◎波斯·菲尔多西	
五、须磨	
——选自日本古代文学名著《源氏物语》第十二回	17
◎日本[平安王朝]·紫式部	
六、护身符篇	
——选自阿拉伯古代文学名著《玛卡梅故事》	23
◎阿拉伯[阿拔斯王朝]·哈马达尼	
七、奥托一世加冕	
——选自德意志古代历史名著《伦萨克森人的行为》	26
◎德意志·维杜金德	
八、罗兰之死	
——选自法兰克民族史诗《罗兰之歌》	28
◎法兰克·行吟歌手集体创作	

篇 首语

我们看一千年前的世界

钱乘旦

我们看一千年前的世界,那一定是很奇怪的,因此读者在读这本小书之前,一定要把脑袋瓜子转过来。现在我们熟悉的种种思想方法,一千年前人们的脑子里还没有,比如科学和理性,在当时人们心中根本就不存在。人们不知道自然现象都有科学依据,因此人们要算卦占签、观测天象。人们也不知道事物之间可能有很强的因果关系,因此他们行动起来似乎是毫无逻辑。这些人在我们眼中就一定很古怪了:在我们看来很一般的事,他们为什么想不通?我们觉得是荒唐的念头,他们却觉得很有道理。于是在我们看来,他们是“迂”得可以:他们迷信,他们愚昧,他们无知,他们执迷,总之他们是“落后”的,而我们是“先进”的,我们因此庆幸我们生存在文明时

代,而一千年之前的人则比较可怜!

但我们如果真的生活在一千年之前,大概就不会这样看问题了。我们会不会想:生活在两千年之前该多么可悲;或者想:两千年之前的人是多么古怪?因此,要理解一个时代的人是如何做事和为什么这样做,了解他们的思想和想问题的方法就非常重要。我们在读古代的文献时,一定要学会古人的思想方法,否则就读不懂他们的东西,或者把这些东西读错了。因此,在读这本小书之前,首先要知道这一点。

说完这一点之后,我们再来看看一千年之前的世界是什么样的。

首先,一千年前的世界是分割开的,不像现在这样连成一体。那时候世界上每一个文明都自成体系,相互

之间很少联系。这就使一个地区发生的事对其他地区影响很小,不像现在,世界上任何一个角落出一点事,全世界很快都知道,并且立刻就做出反应。封闭状态使地区性的灾难很少为人知,战争、屠杀、瘟疫等等造成巨大的苦难,也许外人根本就不知道。碰巧有一个历史学家把这些事情记下来,才给我们留下了一点点信息。

其次,一千年前,文明的发展很不平衡,由于相互接触少,文明都是地区性的。在有些地方,文明似乎已相当发展了;在另一些地方,文明却似乎刚刚开始。文明的形态也大不相同,相互很少有沟通的余地。一个地方的人会觉得另一个地方不可思议,那里的人就好像是怪物,言行举止其怪无比。于是相互间的对立就很严重,动不动就把别人说成是“化外”,或者是“异教徒”。

第三,世界的整体物质水平很低,生产能力也非常低,财富总值十分有限。这样,垂涎于财富的人就公开掠夺,要么剥夺本国百姓,要么攻劫他国人民,战争频频,都是为了攻城掠地,无公道可言。尽管如此,社会发展还是有差异的,一般来说,游牧世界更喜欢攻掠,农耕世界则更希望安宁,农耕世界的生产发展水平相对高一些,富

足程度也高一些。

第四,一千年前,文化发展在许多地区已达到相当高的水平,诗歌、散文甚至小说,都已经非常成熟了,文学的成就在很多地方熠熠生辉,这本小册子选取的一些片断就说明了这一点。但在另一方面,一千年前留下的史料却很稀少,除少数几个最有历史学传统的国家留下比较丰富的文字史料外,我们现在要搜集各个文明在那一时期的史料就比较困难,这就是为什么这本小书中文学作品的比重相对大一些,有拂于编辑者初衷的原因所在。但文学作品仍能够反映过去社会的不少方面,并表达出那时人们的真实想法。

如此原则性地谈完之后,应该向大家介绍:一千年前,中国正处于北宋时期,这是个积弱的王朝,常受到边患的危害,但它的文明程度却相当的高。日本正在由中央皇权向幕府专政过渡,即所谓“平安时期”的晚期,社会生活别致有格。印度在古代短暂地统一之后就一直处于分裂状态,此时正经受穆斯林异族的人侵。伊朗(即波斯)被阿拉伯人征服后,一直处在来来往往的外族人的统治下,战乱是时代的特征。阿拉伯正值阿拔斯王朝后期,庞大的阿拉伯帝国已分崩离析。欧洲

则正处在封建制度的最高潮,“中世纪盛期”大致就是从这个时候开始的。这本小书中选辑的文献就是从这些地区出来的,但仅仅这样的粗略了解还不够,要读懂这些文献,应该了解更多

的知识。总之,这本小书是一个很好的尝试,它希望通过古代文献说明一千年以前的世界,不过要真的理解这些文献,却不是件容易的事。

2001年1月 于南京

一、论灾异奏

中国[北宋王朝]·王禹偁

【作者简介】

王禹偁(954—1001),字元之,济州巨野(今属山东)人,进士出身。历任直史馆、知制诰、翰林学士,因直言而三次黜任地方官,历知滁州、扬州、黄州。他是宋初著名文学家,诗文编为《小畜集》。

【题解】

一千年前的中国正值北宋王朝,是中国历史上经济与文化的繁荣发达时期,交子作为世界上最早的纸币已经出现,明州(今宁波)与广州两大外贸港是与日本、高丽和南洋、西亚诸国

进行文化经济交流的窗口。当时的中国,不仅在东亚文明圈,即便在全世界,都无可争议地处于文明的领先地位。然而,农业经济繁荣的宋朝政府在北方游牧民族所建立的政权(辽、西夏)打压下,军事上从未操过胜券,结果给人一种积弱的印象。

咸平三年(1000年)黄州发生了天变和物异现象,时任知州的王禹偁向宋真宗上了这份《论灾异奏》。所谓“灾异”就是指超乎常规的天文、自然和社会现象。先秦以来流行的天人感应学说把分属阴阳五行的不同灾变与相关的社会变动、人事吉凶对应起来,认为这些灾变能起一种警示作用,此

即王禹偁所说的“天以文象告人”。对这种融汇进传统儒学的具有东方文化神秘色彩的天人感应说,当时的人囿于学识多深信不疑,并冀以见微知著。咸平元年(998年)的彗星,就曾引起宋真宗的巨大疑虑,令大臣各抒己见。实际上,传统儒家思想在上一千年之交也面临着重大的调整,理学作为封建社会后期儒学正宗正在育成之中。理学形成以后不仅渗入了中国人的精神世界,还影响了整个东亚文明圈。理学产生的前提之一就是儒家社群中“以天下为己任”的自觉意识的凸现。在王禹偁的这一奏章里,已能发现这种自觉意识。公元1000年的元日,益州(今四川成都)戍兵在王均率领下聚众数万,建立大蜀政权,坚持十月,终遭镇压。社会危机是社会变革的第一推动力。早在三年以前,王禹偁就上疏论冗兵冗官之弊,力主变革,被视为北宋政治改革派先驱。在《论灾异奏》中,他再次强调,灾变警示时变,必须“先有制置”,“或设备以防时难”。所谓的“制置”和“设备”,实际上都是呼吁改革的同义词。而推行庆历新政的范仲淹和熙宁变法的王安石在某种程度上都是他的后继者。

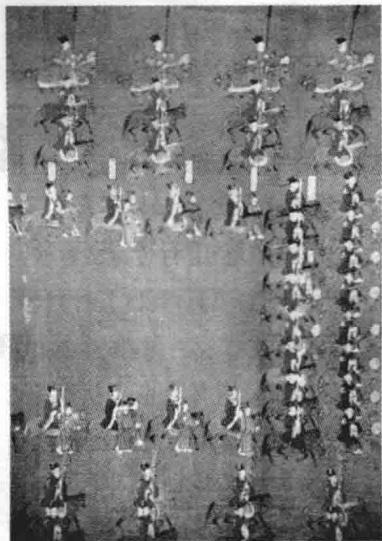


图1 《大驾卤簿图》(局部)

此图展示了中国北宋国家制度的重建威仪

臣际会昌辰^①,忝冒通籍^②,况在分忧之任,岂忘报禄之心?凡有见闻,皆合论奏。然而言关灾异,事涉机宜,苟非不讳之朝,即恐犯时之忌。今者不避逆耳,用明匪躬,仰冀圣恩,稍宽死罪。

臣本州十一月,城南长圻村两虎夜斗,一虎死,食之殆半。当时即欲密

①际会:恰逢;昌辰:昌盛的时辰。

②忝冒:有愧于冒称;通籍:籍是二尺长的竹片,上写姓名、年龄、身份等,挂在宫门外,以备出入时查对。通籍指记名于门籍,可以出入宫门。后来称做官为“通籍”,意为在朝中已经有了名籍。

奏，便值銮驾^①北征，即非吉祥，懒闻行在^②，臣但只堤防^③盗贼，抚恤军民而已。又今年八月十三日、十四日夜，群鸡忽鸣，至今时复夜鸣未止。又十月十三日雷声自西北起，与盛夏无殊。

臣伏读《洪范·五行传》及《春秋灾异》、《史记·天官书》、两汉《五行》、《天文志》等，以此详校。虎者，毛虫，属金，“金失其性，则有毛虫之祲^④。”又云：“虎相食者，其地当大饥。”鸡者羽虫，属火，“火失其性，则有羽虫之祲。”又云：“鸡夜鸣，主兵革。”昔人闻鸡夜舞是矣。雷者震也，属木，“木失其性，则有冬雷之祲。”又云：“发雷之地饥馑。”此皆得于儒学，不在禁书。然事有数年而后应者，亦有终不应者。要在臣下无隐，帝王皆知，或修德以答天心，或设备以防时难。故《诗》曰：“敬天之怒，不敢戏豫。”《易》曰：“观乎天文，以察时变。”只如咸平元年彗星出，吕端等请臣作《避位表》。臣具言：“星见虚、危，齐分，请于青、齐间设备，以应天戒。”端等俱以为然，不知自后作何措置？臣缘不在司官^⑤之地，不敢侵官。去年敌兵犯边，果入其地。是天

以文象告人，人不自知备也。端虽物故^⑥，李沆以下皆见臣言。今黄州有此灾祥，不能依前寝默，虽祲不胜德，终无累于圣明；而遇事敢言，亦粗申于忠鯁^⑦。今年禾小稔^⑧，日下无虞，然亦恐应在他时，即合先有制置。伏望陛下恕臣拙直，察臣愚衷，于淮甸之间，防饥荒之事，假令灾祥不验，犹胜临事无备矣。臣又念古之循吏^⑨政感神灵。宋均猛虎渡江，臣则有虎相食啖；鲁恭雉驯桑下，臣则有群鸡夜鸣；百里嵩甘雨随车，臣则有冬雷暴作。此皆臣化人无状，布政失和。合置常刑，亦当自劾。又虑他人陈奏，臣则有昧蔽之愆^⑩。冒犯圣慈，无任僭越。

①銮驾：皇帝的车驾，代指皇帝。

②行在：天子行幸所在的地方。

③堤防：今为提防。

④祲：灾异之象。

⑤司官：在朝廷掌管天文、历法等事务的官员。

⑥物故：亡故，去世。

⑦忠鯁：忠诚、鯁直。

⑧稔：庄稼成熟。

⑨循吏：遵理守法的官吏。

⑩愆：过失，罪咎。

二、上真宗论备边之要有五

中国〔北宋王朝〕·钱若水

【作者简介】

钱若水(960—1003),字澹成,一字长卿,河南新安人,进士出身。因得到寇准推荐,召试翰林。后以右谏议大夫同知枢密院事,真宗即位后加工部侍郎。曾奉诏修《太宗实录》,今仅存残本。著作编为文集20卷。

【题解】

北宋咸平三年正逢公元1000年,处于世纪、千年之交。这一年对积贫积弱的北宋王朝并不是一个安分的年头,年初中国北方的少数民族契丹人政权辽国兴兵南下。为此,御边乏术的大宋皇帝真宗发诏旨,向臣下问策。在这种情况下,在地方任职的钱若水上上了这道奏折。

钱若水根据汉唐时防御匈奴、突厥等北方边患的得失,主张在当时边关要地丧失的情况下,不宜主动出击征伐,而是应采取防守之势,积极备

边。有趣的是钱若水在奏折结尾称“臣奉千年之运”。此处他所说的“千年”与我们后来所说千年之交的“千年”不同,钱若水并没有意识到他正处在所谓千年之交。但这种巧合仍值得我们深思:再过一千年后人会怎么看待我们现在正逢的千年相交之时?下录奏折文中略有删节。

臣今月^①十二日,中使赉御札子,臣伏读圣旨,忽承清问云“以何方而御备边寇,用何术而翦灭蕃戎?尽陈决胜之谋,以副克平之望。仰画利害,密具奏闻”者。

伏思前古致治爱民之君,未有如陛下若此之用心也。臣祇膺^②明诏,俯度非才,区区之心,何以塞问?臣尝读前史,见先贤论匈奴者多矣。然以

① 此处今月是指阴历的三月。

② 祇:恭敬;膺:接受。

今日事势比之，皆无可取。臣闻唐室三百余祀，北戎未尝侵扰魏博者，何也？况当日戍兵甚少于今时，今时富庶不及于当日，何不同之甚也？臣之愚见，粗知其由，盖当日幽、蓟，于唐北门，命帅屯兵，扼其险阻，所以胡马不敢南牧。自晋祖^①割地之后，朝廷自定州西山，东至沧海，千里之地，皆须应敌。是以设三关、分重兵以镇之，其间少失提防，则戎人内侵。今御札云“用何术而翦灭蕃戎”，臣愚以为未得幽州城，契丹不可灭。

臣不敢为陛下陈翦戎之略，直以今之急务陈备边之要，望陛下开怀而纳之。夫备边之要有五：一曰择郡守，二曰募乡兵，三曰积刍粟，四曰革将帅，五曰明赏罚。何谓择郡守？夫今之所患，在战守不同心。伏望陛下选沉厚有谋、素谙边事者，任为边郡刺史，兼沿边巡检，恣其召勇武之人，为随身部曲。虑其贍给^②不充，则官为廩赐^③可也。然后严亭障，明斥候^④，每得事宜，密相报示。寇来则互为救应，齐出讨除；寇去则不令追远，各务安静。仍望苟无大过，不与替移；倘立微功，就加爵赏。如此，则战守必同心，戎敌不敢近塞矣。何谓募乡兵？夫今之所患，患在不知戎情。伏望陛下逐州召边民为招收军，给与衣粮，

蠲^⑤其租赋。彼缘两地之中各有亲族，使其怀惠，来布腹心。彼若举兵，此必预知。事苟预知，则百战百胜矣。何谓积刍粟？夫今之所患，患在困民力。伏望陛下令沿边土地各广营田，州郡长官兼其使领。每岁秋夏较其课程，立旗鼓以齐之，行赏罚以劝之。如此，则地无遗利，兵有余粮，仍纵商人沿边入粟。倘镇戍有三年之备，则匈奴不敢动矣。何谓革将帅？夫今之所患，患在重兵在外，轻兵在内也。伏望陛下精选将臣，任以河北近镇，仍依旧事节制边兵。恐未能削部管之名，且望减行营之字。遇事动则暂行边徽^⑥，当事平则却复旧蕃。岂独不启戎心，况复待劳以逸。如此，则不失备边之要，又无举兵之名，且使重兵不一处。何谓明赏罚？夫今之所患，患在戍卒骄惰。臣自知府以来，见侍卫、殿前两司，送到边上走回军卒人数甚多，臣问其由，皆言为思骨肉。斯盖令之不严

① 晋祖：指后晋皇帝石敬瑭。他在位时把北方的幽云十六州割给契丹，使中原地区失去了防守的天然屏障。

② 贍给：供给，供养。

③ 廩：官府发放的粮米。廩赐：官府给以口粮。

④ 斥候：侦察敌情，也指侦察敌情的探卒。

⑤ 蠲：免除。

⑥ 边徽：边界。

也。平时尚敢如此，况临大敌乎？伏望陛下特以此言示其将帅，俾申严法令，务诚此徒。

臣今举此五事，皆是略陈大纲。

诏旨如行，细具条奏。臣奉千年之运，受二圣之知，恨未能陨身以报陛下。陛下询于刍蕘^①，臣是以敢奉大对。狂瞽之罪，甘俟诛夷。

三、伽色尼王朝对印度的侵袭

——选自印度古代史书《传记之友》

印度[莫卧儿王朝]·洪达米尔

【作者简介】

《传记之友》是16世纪印度莫卧儿王朝初期的史学家洪达米尔所写的一部史书，作者生平情况不明。

【题解】

10世纪中叶，在现今阿富汗境内兴起了一个由信奉伊斯兰教的突厥人建立的伽色尼王朝。从1001年起，伽色尼王朝的素丹马穆德开始侵略印度，26年中入侵15次，每次都大肆破坏。1019年印度的重要城市曲女城被攻陷，几乎被夷为平地。1025年又攻陷印度西海岸的苏姆那特城，把当地

最富有的湿婆神庙抢掠一空。《传记之友》一书记载了这件事，展示了一千年前人类文明的重镇之一印度所遭受的劫难景况。在印度历史上虽然产生过世界三大宗教之一的佛教，但到公元1000年左右，在印度占统治地位的仍是脱胎于原婆罗门教的印度教，这时来自西北部的伊斯兰教势力不断侵入印度，带来异域的伊斯兰文明。这使得以后在印度一直有印度教和伊斯兰教两大势力存在，既有融合之处，更多的是冲突的表现。在千年以后印度

^① 刍蕘：割草打柴的人。又用来指草野之人，是自谦的说法。



图2 来自西北的突厥人征服印度次大陆分裂分治为印度和巴基斯坦两个国家在文化上也根源于此。本段中文译者为郭守田先生。

回历409年(公元1018—1019年)……亚米努·德·达乌拉^①再次决定对印度的异教徒作战。他率领为获得对异教徒作战的报酬而志愿加入大军的两万精锐兵士,向相距三个月行程的曲女城进军。

……曲女城的君主斋帕尔听到素

丹迫近的消息就逃走了。这一年的塞班月18日,亚米努·德·达乌拉到达那里,见恒河岸上有七座堡垒,和海巴尔的那些堡垒一样,不过堡垒里缺少勇士防守,他在一天里就把它们征服了。……在这次远征中,素丹马穆德离开曲女城后征服了其他许多地方,用锋利的宝剑把许多异教徒打发到地狱里。集中在大营里的奴隶之多,使每个人的售价不超过10个底尔痕。

马穆德这次远征得胜回到伽色尼城王宫后,修建了一座大礼拜寺和一所经学院,并捐赠了教产。在这些事以后几年,圣德可颂的素丹马穆德作出了攻取苏姆那特并杀死可恨的偶像崇拜者的计划。回历416年(1025—1026年)塞班月10日,他率领3万骑兵以及大批为了自己的欲望和获得对异教徒作战的报酬而往那里去的人,向穆尔坦进军。在拉马占月中到达该城后,他决定下一段取道横断沙漠的路线。兵士们必须携带供好多天用的水和粮草,素丹还用两万头骆驼载运水和粮秣,以便尽可能使队伍负担不至过重。

……素丹马穆德从那里前往安希爾瓦拉,他沿途杀死并劫掠了所经各城的居民,直到这一年的吉尔卡达月,他到达

^① 即伽色尼朝的马穆德。

了苏姆那特。历史家们认为,苏姆那特是印度教徒信仰的最大偶像的名字,……根据历史家所说,苏姆那特是在沿海岸的一个神庙内。无知的印度教徒在恐惧时群集于这个庙里,而在那些夜里进入这里的有十万多人。他们从国内边远各地向这个庙献纳,被指定供神庙守护者开支的有一万个农庄。那里珍奇的珠宝极多,任何国王的宝库也容纳不下它的十分之一。经常有两千婆罗门在庙的周围巡礼念经。从庙的一个角落悬起重二百曼^①的金索,上面安上一些钟,他们定时敲钟,以便婆罗门借钟声可以知道念经的时间。300名歌手和500名善舞的女奴为这个神庙服务,他们的一切

生活必需品是由信徒的献纳供应的。

……
被杀死在神庙周围的有5万异教徒,其余未死于剑下的乘船逃走。素丹马穆德进入神庙,看见一座极其宽敞的殿堂,支撑屋顶的柱子有56根之多。苏姆那特是石刻的神像,高有5码,可以看见的有3码,在地下看不见的部分有两码。亚米努·德·达乌拉亲手打碎那个偶像,下令把石块装运往伽色尼城,置于扎米·玛斯基德门口。素丹马穆德的财库得自苏姆那特神庙的,总数有两千多万第纳尔,甚至那些柱子都是用珍贵的宝石装饰的。

四、战场上的父子诀别

——选自波斯民族史诗《列王纪》

波斯·菲尔多西

【作者简介】

波斯诗人菲尔多西(940—1020)生于波斯东部霍拉桑地区名城图斯的巴惹村,其家庭属于贵族阶层,早年受

过良好的教育。在公元10世纪开始的波斯人抵制阿拉伯人影响的爱国主

^① 每曼重28磅(12.7公斤)。

义热潮中,他着手用波斯语创作大型英雄史诗《列王记》,980年开始写作,1009年完成初稿,以后数次修改,1000年是其创作的高峰时期。他把这部史诗献给国王,因教派不同的原因竟未受封赏还遭到迫害,使得诗人只能在颠沛流离中度过余生。

【题解】

《列王纪》(又译《王书》)是菲尔多西创作的一部6万双行的波斯民族史诗。其内容是描写从创世纪到公元651年阿拉伯人灭波斯帝国时期历代王朝的兴衰大事,时间跨度颇大。《列



图3 中世纪时期的波斯法庭

王记》产生于新旧世纪之交有其深刻的社会历史原因。公元前2世纪,波斯征服埃及、巴比伦、印度、马其顿,并远征西西里,成为当时世界上的强国。但是其后阿拉伯文明兴起,阿拉伯人夺取了大马士革、耶路撒冷,占领了波斯国土,其统

治直至公元1258年。《列王记》的产生,反映了雄踞世界一时的阿拉伯文明在人类第一个千年历程开始时走向衰落的历史背景。公元10世纪时,阿拉伯人在波斯仍有很大影响,为维护民族的独立和尊严,波斯国内出现了反阿拉伯人的强大思潮,许多文化人士主张重振古波斯文明,宣扬本民族固有文化的优越性,包括对往昔古老传说故事的回顾,以振奋波斯人民的民族自信心。这部伟大史诗就是在这一背景下产生的。菲尔多西将这部史诗分为三大部分:神话传说、勇士故事和历史故事,其中勇士故事约占全书一半的篇幅,是书中的精彩篇章。勇士中的中心人物是波斯民族英雄鲁斯塔姆,苏赫拉布是他的儿子,但苏赫拉布在出生后就未与父亲见过面,结果两人在战场上对阵,父亲杀死了亲生儿子。在生离死别之际,鲁斯塔姆知道了真相,知道自己已铸成大错,内心极为痛苦。本段内容就描述了父子诀别时的这种痛楚心情。中文本为张鸿年所译。

他们二人又一次把战马系牢,

厄运此时在他们头上笼罩。

命运不济一个人处处为难,

花岗石也变得如同蜡样松软。

他们二人重又搏斗厮杀起来,

双方都紧紧抓住对方腰带。